

Traducción literaria 2 (inglés) (20266)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesor/es GG: Dídac Pujol

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura versa sobre la traducción del lenguaje coloquial. El objetivo es que los alumnos perfeccionen sus habilidades de traducción en este ámbito y que adquieran los conocimientos especificados en el temario. El curso se ha programado pensando en algunas posibles salidas profesionales: traductores literarios y traductores e intérpretes al servicio de la industria cinematográfica y televisiva (traducción de películas y de seriales televisivos).

2. Competencias que se deben alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E):

G.2. Análisis y resolución de problemas.

G.9. Creatividad.

G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo.

E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias.

E.5. Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (dominio de la lengua coloquial y de diferentes estilos).

E.10. Capacidad de poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (incluida la evaluación de la calidad de las traducciones propias y de otros traductores).

E.12. Destreza en la búsqueda y gestión de la información y documentación (sobre todo en diccionarios de ámbito general y especializados).

E.14. Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (capacidad de producir textos profesionalmente aceptables).

3. Contenidos

La traducción del lenguaje coloquial:

1. Fonética, morfología, sintaxis y léxico coloquiales (en inglés y en catalán).
2. modelos de traducción y doblaje coloquiales: el modelo de TV3; otros modelos.
3. Lenguaje vulgar.
4. Argot de la delincuencia, de las drogas y sexual.
5. Dialectos.
6. Calcos habituales en la traducción cinematográfica.

En el programa de la asignatura se proporciona un plan de trabajo detallado que incluye lecturas y ejercicios obligatorios.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Tareas del GG	20 %	No recuperable			* Se exige el nivel C de catalán. Cada error grave en la lengua materna descuenta 1 punto sobre 10 * Para aprobar la asignatura es necesario aprobar el examen final
Tareas del seminario	40 %	No recuperable			
Examen final	40 %	Recuperable	100 %	Examen recuperación (julio)	

5. Metodología: actividades formativas

4 créditos ECTS implican 100 horas de trabajo del alumno (1 crédito ECTS = 25 horas de trabajo), de las cuales 24 corresponden a la enseñanza presencial y 76 a trabajo fuera del aula.

Para alcanzar los objetivos, el alumno debe llevar a cabo actividades como:

1. Analizar e interpretar textos en inglés.
2. Utilizar fuentes de documentación para la traducción.
3. Encargos de traducción de extensión breve y mediana.
4. Ejercicios de traducción centrados en la resolución de un problema concreto.
5. Ejercicios de análisis, crítica, comparación y evaluación de traducciones (propias, de otros alumnos o de traductores profesionales).

6. Lectura, exposición o comentario crítico de Bibliografía.
7. Intervención en clase y participación en discusiones.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Briz Gómez, Antonio (1996) *El español coloquial. Situación y uso*. Madrid: Arco Libros (78 pp.; muy recomendable, especialmente pp. 46-63 [niveles fonético, morfosintáctico y lexicosemántico]).

És a dir.cat.: <http://esadir.cat>. [Es el portal lingüístico de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya)].

Payrató, Lluís (1996³) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Valencia: Universitat de Valencia (especialmente pp. 87-125 [fonética, morfología, sintaxis i léxic coloquiales], 132-134 [recursos vocales] y 144-153 [insultos y eufemismos]).

Pujol, Dídac (2006) “The Translation and Dubbing of ‘Fuck’ into Catalan: The Case of *From Dusk till Dawn*”. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, núm. 6, pp. 121-133. http://www.jostrans.org/issue06/art_pujol.pdf.

— Recursos para la traducción: <http://www.didacpujol.com> → Traducción coloquial